

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'UNION AFRICAINE (UA)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Union Africaine (UA) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Anglais, français, arabe, portugais et si possible les langues africaines.

Langues de travail : Arabe, français, anglais, portugais et si possible les langues africaines.

Langues de communication : anglais, arabe, espagnol, français, portugais, swahili

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Addis-Abeba, en Ethiopie. Toutes les langues d'Éthiopie jouissent du même statut légal. Six langues y sont principalement parlées : l'amharique (32,75 %), l'oromo (31,6 %), le tigrinya (6,1 %), le somali (6,0 %), le gurage (3,5 %) et le sidama (3,5 %).

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Passage très facile entre trois langues (arabe, français et anglais) par le lien en haut de la page. Certains documents (articles, nouvelle, actualités) ne sont disponibles qu'en anglais.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Malgré l'existence des trois options de langue, certains liens sont seulement en anglais. Une des langues officielles de l'UA, le portugais, est totalement absente.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

La Présidente de la Commission est la Sud-africaine Nkosazana Dlamini-Zuma, pourtant au moment de la présente analyse (Novembre 2013) c'est toujours Monsieur Jean Ping qui apparaît à cette fonction sur le site en français.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement: Les postes vacants sont en français et anglais mais l'accès à la version française passe par des étapes en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Déséquilibre en faveur de l'Anglais sur les informations quotidiennes, certains articles ne sont disponibles qu'en anglais. Les discours sont tous en anglais sans sous titres.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont trilingues (français, anglais et arabe). Les documents institutionnels sont accessibles dans les trois langues. Cependant, certaines informations importantes ne sont pas mise à jour en dehors de la version anglaise du site.

Réseaux sociaux : Leurs réseaux sociaux sont seulement en anglais (Twitter, Facebook et Youtube).

Conclusion : Un site trilingue dont seul l'espace en anglais est véritablement fiable et qui favorise très largement l'emploi de l'anglais pour l'actualité et les réseaux sociaux. Des efforts sont donc à faire.